



## RESUMEN DE PRODUCCIÓN EN ACCESIBILIDAD

Pabsi Livmar González Irizarry  
[pabsi.livmar@gmail.com](mailto:pabsi.livmar@gmail.com) ; [pabsi.gonzalez@upr.edu](mailto:pabsi.gonzalez@upr.edu)

### Producción académica

#### Investigaciones

<b>Tesis de maestría</b>  2015	<a href="#">Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental <i>Mira lo que digo</i> (See What I'm Saying) y localización parcial del sitio web de la película: tesis práctica con énfasis en el uso y manejo de herramientas de código abierto</a>	Programa Graduado de Traducción Universidad de Puerto Rico  Sobresaliente con recomendación a publicación  Premio Dr. Samuel R. Quiñones a la mejor tesis de traducción Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
<b>Ponencia</b>  2019	<a href="#">Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles</a>	<a href="#">Media for All 8 International Conference: Complex Understandings</a> Universidad de Estocolmo, Suecia
<b>Artículo académico</b>  2020	<a href="#">Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles</a>	<i>Journal of Audiovisual Translation</i> , vol. 3, no. 2, dic. 2020, pp. 286–309, doi:10.47476/jat.v3i2.2020.122.
<b>Investigación académica</b>  2022	Figuras ocultas: traductoras audiovisuales en Puerto Rico	<i>Sin publicar</i>
<b>Tesis doctoral</b>  en progreso	Subtitulación accesible adaptada en Puerto Rico: formación académica, análisis de necesidades y propuestas normativas	Universidad Pablo de Olavide, Sevilla Traductología y estudios culturales

## Docente a tarea parcial de Traducción Audiovisual (TAV)

Universidad de Puerto Rico

### TRAD 6013: Traducción audiovisual (15 créditos)

Ultimo módulo del curso trata la accesibilidad en la traducción: descripción de imágenes para personas ciegas, audiodescripción para personas con pérdida de visión y subtitulación accesible para personas con pérdida de audición.

### TRAD 6895: Tesis de maestría (5 créditos)

Corresponde al primer semestre de tesis de maestría en traducción audiovisual de cinco (5) estudiantes, tres (3) de ellas en traducción audiovisual accesible.

### TRAD 6896: Continuación de tesis (28 créditos)

Corresponde a los semestres de continuación de tesis de maestría en traducción audiovisual de siete (7) estudiantes, cuatro (4) de ellas en traducción audiovisual accesible.

## Consejería de tesis en traducción accesible

Cristina López 2020	<a href="#">The Ballplayers: An accessible English subtitling of the movie <i>Los peloteros</i> by Jack Delano</a>	An English subtitling of the Puerto Rican film "Los peloteros" with emphasis on the benefits and accessibility of Subtitles for the Deaf and the Hard of Hearing (SDH), and a comparison between traditional translation and subtitles.
Coraymaliz Martínez Torres en progreso	Mitos y monstruos: traducción y subtitulado accesible de episodios selectos de la serie <i>Myths and Monsters</i> de Netflix UK	Traducción accesible de dos episodios: Episodio 4, titulado <i>Love and Betrayal</i> , y el episodio 6, titulado <i>The End of All Things</i> , para un total de 9921 palabras distribuidas en 85 minutos de vídeo.
Michelle Ramos Rodríguez en progreso	Love Letters to Lucecita Benítez: Accessible Translations of Audiovisual Works Celebrating a Puerto Rican Icon	Tesis híbrida en accesibilidad que trata la traducción al inglés de un artículo académico con descripciones accesibles de sus respectivas imágenes y la traducción y subtitulación accesible de un documental, para un total de 10,184 palabras (6100 palabras distribuidas en 54 minutos de video y 4084 palabras distribuidas en un texto académico).

## Experiencia profesional

### Traducciones audiovisuales accesibles

Cine puertorriqueño	Al español • Bite! The Musical (2013)  Al inglés • Yo soy un político (2016) • Trenzadas (2025)
Televisión internacional	Interlingüística Heroes (18) • Johnny Test (21) • Saturday Night Live (2) • Two and a Half Men (11) • Disney Channel's Suite Life on the Deck (4) • Full House (30)  Intralingüística • H2o Just Add Water (8)
Cine extranjero	The Law in These Parts • Promises
Telenovelas (intralingüística)	El chavo del ocho (26) • La fea más bella (59) • Rebelde (10) • Isa TKM (11) • Porque el amor manda (20)
Otros productos	FOREX Market Academy Video Tutorials and Webinars • Udacity — Google IT and App Development Courses

Lista completa de traducciones audiovisuales en *Resumé traductor*.

## Sector editorial

### *Edición de libro de texto con imágenes alusivas a la accesibilidad*

*Revuela Español 8*. SM Puerto Rico, 2025. ISBN: 9781644868744

*Revuela Español 2*. SM Puerto Rico, 2023. ISBN: 9781644866573

*Revuela Español 2 Cuaderno*. SM Puerto Rico, 2023. ISBN: 9781644866719

### *Narrativa de ciencia ficción juvenil sobre accesibilidad*

“El regalo (o la flor)”. *Somos Español 10*, Santillana Puerto Rico, 2025.